

О. В. Цыгуль

старший преподаватель (Криворож. технический ун-т)

АКТУАЛЬНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА: ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ

У статті проаналізовано основні тенденції використання форм звертання в німецькій мові.

Правила обращения к слушателям и читателям обусловлены больше социальными, нежели региональными особенностями употребления, в первую очередь это касается употребления форм «ты» и «Вы», а также соответствующих притяжательных местоимений «твой» и «Ваш». Условия употребления этих местоимений-обращений в немецком языке изменились дважды за последние тридцать лет.

До середины 60-ых годов XX века действовали в целом следующие правила: дистантная форма «Вы» была обычной формой взаимного обращения в среде взрослых немцев, за исключением семьи и родственников или тесных дружественных отношений. Форма «Вы» была обычным об-

ращением также среди студентов, которые знали друг друга не близко. Доверительную форму «ты» использовали взрослые по отношению к родственникам, друзьям, детям и молодым людям (примерно до 16 лет). Взрослые обращались к незнакомым детям и подросткам на «ты», а дети и подростки в свою очередь должны были использовать форму «Вы» по отношению к взрослым. Обоюдное «ты» было распространенной формой обращения в среде рабочих и соседей-крестьян в сельской местности.

В период студенческого движения в конце 60-ых годов очень стремительно распространилась из среды рабочего класса краткая форма «ты», выражающая солидарность. Сначала обращались к друг другу на «ты» только «левые» студенты, другие, «правые», соученики говорили друг другу «Вы». Однако вскоре форма «ты» стала нормой между всеми студентами, ее стали использовать часть преподавателей и доцентов, которые начали обращаться друг к другу и к своим студентам на «ты».

Опираясь на последние исследования, можно сделать вывод о том, что форма «Вы» снова набирает силу [1, 4]. Интересно, что развитие форм обращения связано уже с именами. Наряду с дистантной формой обращения Вы + госпожа/господин Мюллер более часто употребляется обращение, имеющее полуформальный характер с «Вы» + имя, например, «Что Вы скажите об этом чертеже, Петер?». Это обращение получило широкое распространение среди руководителей крупных фирм и в редакциях газет. Такая форма обращения, собственно, не нова. В Гамбурге она издавна распространена как взаимное обращение торговых людей. 20 лет назад родители-буржуа обращались к взрослым друзьям своих детей и домохозяйке по имени и на «Вы». Станет ли эта компромиссная форма в новой функции больше, чем кратковременной модой, покажет время.

Общественное распространение формы «ты» замедлилось в середине 70-ых годов и не продолжилось в 80-ые годы. Внутри университета форма солидарности «ты» распространилась неравномерно по специальностям. В то время, как в среде социологов и других гуманитариев форма «ты» приветствовалось, юристы и медики оставались верным нейтральному «Вы». «До сегодняшнего дня разделение форм «ты» и «Вы» имеет политическую окраску. Члены левых партий обращаются друг к другу на «ты» внутри своего круга, в то время как члены других партий чаще используют форму «Вы»» [2, 5].

Правила использования обращений «ты» и «Вы» не стабилизировались и на сегодняшний момент. Коротко можно сказать: в отношениях молодых людей до 28 лет считается нормальной обоюдная форма «ты». В целом же до сих пор нет единых правил: с одной стороны, люди постарше легче переходят в профессиональной сфере на «ты», чем это было 20 лет назад; с другой стороны, можно констатировать, что форма «Вы» снова становится нормой в профессиональной сфере. Поколение 60-ых, которое в знак солидарности с рабочим классом 30 лет назад приняло форму «ты»,

уже несколько лет, осуждая акты терроризма, использует снова дистантную форму «Вы». Эта трансформация, по-видимому, усилилась также в бывшей ГДР из-за отвращения восточных немцев по отношению к форме «ты – товарищ», дискредитировавшей себя в период социализма. У восточных немцев эта форма ассоциируется с недостатками социалистического строя, прежде всего с безответственностью, ленью и пренебрежением к свободе личности.

Большинство немецких обозначений профессий в своей самой простой грамматической форме – существительное мужского рода: Lehrer, Mitarbeiter. В официальных текстах-обращениях следует называть в целях равноправия формы женского рода: Wir suchen eine Mitarbeiterin oder einen Mitarbeiter...

Liebe Kolleginnen und Kollegen...

На занятиях по немецкому языку можно предложить учащимся сравнить формы обращения в родном языке и немецком. Ученики могут проанализировать трансформацию форм обращения «ты» и «Вы» в родном языке. Если учащиеся были в Германии, они могут поделиться опытом употребления форм «ты» и «Вы» в разных речевых ситуациях. Следует также обратить внимание на уместность и корректность использования форм имен-профессий в качестве обращения в разных стилях родного языка. Таким образом, анализируя основные тенденции форм обращения в иностранном языке, ученики будут иметь возможность глубже изучить особенности и перспективы трансформации этих форм в родном языке.

Список использованной литературы

1. Rimmel M. Die TU Berlin auf dem Weg zur Notebook-University // Campus and Karriere, № 11, 2002.
2. Stickel G. Aktuelle Tendenzen der deutschen Sprache. – Berlin, 2002.

Summary

The basic tendencies of appeal forms using in German are analyzed in the article.